KOSMOGLOTT

JURNAL INDEPENDENT CONSACRAT AL STUDIA DEL PROBLEMA DE LINGUE INTERNATIONAL

ORGAN DEL SOCIETÉ KOSMOGLOTT
DEL SOCIETÉ FEDERALI — BRNO
E DEL COMITÉ EXPLORATIV C. E. L. I. A.

Abonnament annual 2 frs. aur.
Annuncias per qcm. 0.20 frs.

A omni correspondente deve junter-se respons-cupones por 1 fr. o bancnote

Li lingue oficial del Kosmoglott es „Occidental". Publication de articules in altri lingues o con contenentie ne interessent li redaction custa per pàg. 8 frs. aur.

REDACTOR-EDITOR: E. de WAHL, REVAL, ESTONIA, EHA 10

Annu V **Nr. 1 (32)** **Januar 1926**

AL NOV ANNU 1926

Noi gratula omni nor letores e colaboratores, e desira les rich successe in lor labore por nor grand idé.

Per ti numeró noi comensa li 5-sim annu de nor revue. Nor circumquestion in li ultim numeró de 1924 ha monstrat que con du exceptiones omni correspondentes ha expresset su opinion in ti direction, que Kglt mey conservar su caractere de til nu, quam intersystemal e independent organ. Pro to noi va secuer ti desires de nor letores, monstrant que noi ha secuet li just via.

Por posser provar Occidental in omni relationes, e ne solmen linguistic, noi va junter un supplement scientic-literari in Occ. e espera que nor letores va esser content con ti elargation de nor programma. Ma noi espera anc, que nor letores mey omni segun forties subtener Kglt per abonnament e sübventiones. Omni pecunie recivet es sempre usat por amelioration de nor revue. Chascun mei apportar su lepta! Li progress e li victorie del idé es in vor manus. Red.

LI ACTUAL SITUATION DEL MUNDLINGUAL PROBLEMA.

In li intersystemal conferenties in Geneve on ha provat atin'er un comun colaboration del divers mundlingual systemas.

Personalmen mi es convictet que un rational colaboration de omni systemas posse far-se solmen in tal maniere, que chascun systema li tot témpore progresse, adaptante a se to, quo es bon in li altris e que tande per normal concurrentie lu max bon va victoriar. Ma li metodes purmen politic, provant ne regardante li medies, atin'er un officialisation e introduction obligativ in li scoles de **un** systema, Esperanto, ante quam

li question es decidet in sense scientific, posse solmen nocer al evolution normal, samli quam li egoistic politica del states, quel ha evocat li armat demi-pace ruinant Europa. E tam long, quam un tal politic position va regnar in Esperantujo, regretabilmen un desarmation che li altris es inpossibil. Just contrari. Noi es fortiat luctar per omni medies por ne esser exterminat per physic fortie del actual majorité, causat per avantagie de 38 annus de propaganda, e ne per intern valore.

E li Esperantistes ne posse plendar, si noi va usar nor max effectiv armas in ti lucta: comparativ textes in li national presse, por monstrar al publica li ver carricatur-facie del pretendet „international“ lingue. Contra li politica de bluff noi va comensar un politica de desvelation. Li final victorie va esser in li flanc del max bon systema, e ne del actual grand número. Anc Volapük ha esset grandissim, quande Espo ha nascet. U es nu ti grand número?

Per su opposition al normal progresse per rigid conservatism, Esperanto self ha evocat li innumerabil quantitá de reform-projectes. Ma si reformas ne es fat, secue li revolution per absolut securitá, e li revolution sempre producte ruinas. Plu grand ha esset li inflexibilitá, plu grand va esser li ruina. Li ductores de Espo mey saver, que ili ducte li idé de mundlingue ad morte. Si mem omni hodie existent systemas vell consentir resignar, e accepter Esperanto quam unic comun systema, to vell esser null garantie, que deman o pos-doman ne mey apparir un nov systema quel va recomensar li combate. Li revolution es evitabil solmen per sapient e rational gradual reformas.

Li politica del Esperantistes es identic con ti del tsaristic Russia, e it va trovar li sam finale.

It es necessi motivar nor statu punctu, quel ne es ti de impedition a marchant movement, qualmen on qualifica it, ma just contrari: Li Esperantistes per lor rigid conservatism in un infantesc e risibil antiquat systema stoppa li progress.

ESPERANTO-SCIENTIE.

Quam on save, ye occasion del Espo-Congress in Geneve, on ha arangeat un cycle de lectiones de divers scientistes in tal nominat estival universitate. Li lection de Sr. Petro Stojan pri „la evoluo de Esperanto“ es nu publicat in „Progreso“, ex quel noi excerpte secuent jolli flores, monstrant, quo on nómina scientie in „Esperantujo“.

„Del radica ed, quel significa manjar, e li participial suffixe ent se ha format li parol *edenta, utensile por manjar, de quel poy per abreviation, ha devenit li radica dent, li unesim natural instrument, necessi por manjada“.

Li existentie de paroles mult plu antiqui, qam li latin, p. ex. Sancr. danta, Lituan dantis, Cymric dant, antiqui Irlandes dét, Gotic tunthus, ne sembla genar li yugoslavic „scientist“.

Samli: „Li parol L nepos ne es altricos quam abreviat composition *ne-potens — impotent, debil.“

Li psycologic inpossibilitá de tal derivationes ha constatat ja ante long tempore li conosset psycologo W. Wundt, ma anc sin to li existentie de antiqui primitiv parentie de paroles quam Sanscr. napât, naptar, napti, antiq. Germ. nifti, Anglo-saxon nëfa etc. monstra li superficialitá del judicie.

Ma li max effrenat fantasie appare in li pretendet symbolism del consonantes in li indoeuropan lingues. Segun Sr. St. p. ex. **s** significa alt, sanct coses, durante que **t** bass, terrestri objectes. Il cita „suuo, supra, serena, sankta, sana“ e „tero, tombo, timo, teruro, tumulto, turmento, torturo.“

Noi va continuar ti liste: „satyr, satan, sclav, scorie, scorpion, serpent, servo, sordid, sterc, sub, svin“ e invers „teosofie, temple, titul, transcendent, triumf“ etc. con gracie al infinit.

E to nómina se Esperanto-scientie in estival universitate!

E. W.

LI METODE DE IDO FENDER PAROLES.

Proque in li Ido-campo on parla pri clusion del periode de stabilitá e comensa de discussiones pri reformas, noi vole parlar ci pri un fundamental proprietà de Ido, i. e. expresser chascun nuancie de pensa per un apart parol. To es attin'et sive per micri changes, sive per adoption de paroles de divers origin, p. ex. latin e angles o german.

Li unesim metode es refusabil pro du causes: 1) Li form del internationalmen conosset parol es mutilat e defigurat, p. ex. reclame e reclamation es deformat in r**i**klamo e reklam**aco**, quo dà al lingue un aspect de carricature. 2) It es tre desfacil al Europano memorar li form special: if r**e**klamo e r**i**clamacar, riklamar, reklamar o ancor in altri maniere, tam plu que ti deformationes es fat ne segun un schema general, ma segun capricie. On mey comparar li secuent exemples: reklam**aco**, transform**o**, tansfigur**eso**, konventi**ono**, kontraven**co** — por li international paroles: reclamation, transformation, transfiguration, convention, contravention, u anc li logica ne postula divers formes por li suffixe, si on ne vole just capriciar se ye fension de crine. Mi anc dubita vermen if ti medode de Ido in verità es plu facil por orientales quam on asserte. E li orientales ancor ne ha expresset tal opinion.

Li duesim metode vell esser forsan plu bon, si li talmen obtenet paroles vell haver un plu conoset o international form. Ma to anc ne es atin'et. Por exemple „ludar“ e „plear“. Li duesim es deformat A p l a y, conosset a omni ludentes de lawn-tennis, e in li expression „f a i r p l a y“. Do li internationalitá de ti parol es in li dominie de sport. Ma just in ti sense Ido usa „ludar“, e „plear“ significa solmen li lude ye musical instrumentes. Ma anc ci Ido ha fat un misprense: li international parol p r e l u d i e, quel in Occ. deriva tutmen regulari de l u d e r, ne concorda con p l e a r, e pro to postula li introduction de un nov radica p r e l u d o (sin connexe gramatical ni logical con p l e a r). Do un duplic mispense. Si on ja vell postular un fension de paroles (quo mi desabroba), on vell preferer l u d- por li m u s i c a l e p l e- por li s p o r t i v lude, e ne invers. Ma intot tal division del idé tutmen ne es necessi, quam monstra li principal europan lingues. Solmen in Sv on distin'e s p e l a e l e k a. Ma li ultim parol have plu li sense de j o c a r.

Mi recomenda por li futur discussiones in li Ido-munde preder in attention li ci expresset vidpunctus, e stoppar e reviser li exagerat secution del mecanic logica, (inplantat sub li suggestion del potent per-

sonalitá de prof. Couturat), por dar loc plu al leyes de psycologie e analogie, queles certmen es plu facil a „la maxim multi", quam li logica, quel in general ne es amat. To monsta ja li general aversion contra li matematica, quel es ya pur abstract logica, do li max simplic scientie. E. W.

APLICATION UNIVERSAL DEL OCCIDENTAL.

Li Esperantistic revues publica sovente nómines de firmas queles accepte mandationes in Espo. Mi ha mult vezes probat usar Occ. in mu relationes con divers landes, quam scientiał, tam anc comercial, con max divers persones e firmas, quels nequande ha mem audit pri Occ. Con un sol exception de un person, qui ha petit expresser-me in Esperanto, li resultate ha esset sempre un clar e strict response, naturalmen prese sempre in li própri lingue national. Ma it es conosset, que it es deci vez plu facil comprender un lingue extran, quam scrir e parlar it. — Ex ti experimentes on posse vider, que ja nu Occ. have un mult plu grand camp de aplication quam Esperanto, e noi posse solmen recomendar a nor samideanes usar sempre Occ. in lor relationes. Mi mem nequande ha adjutet ni un clave, ni lexico. To monstra max bon li ver universitalitá e usabilitá de Occ. E. W.

CRITICA

de mundlingual projectes.

Corriere Eclectico de Sr. Aldo Lavagnini publica un articul „Fundamen natural lingues universal" in Unilingue e Italian. Til nu ha apparit 3 partes: I Introduxio, II Histori, III Theori Unilingues.

On posse dir que li idées e principies enunciat in ti articul es generalmen bon e recomendabil a leer por omni persones interesset in li problema de L. I. Li aversion del autor de Unilingue contra Occidental es comprensibil e mutual. Ma it ne es comprensibil, qualmen on posse elaborar un tal systema quam Unilingue, si on exposi principies, queles ducte directmen a Occidental o in cert gradu a un evolution de it in li sense de „Etem".

Mi va far quelc excerptes del articul, in traduction ad Occ., proque Unilingue es tam desfacil a comprender, que mi sovente ha devet consultar li parallel-texte in Italian, quel sembla esser vermen plu international quam U. Li numeration es segun li §§ del articul.

„12. Li historie de Volapük doce que un schisma ne posse esser eliminat (pro inevitabilmen divergent opiniones) in omni lingue continent alqui elementes arbitrari: Li application arbitrari e innatural del bonissim principies es sempre cause de instabilità. Antey o poy inevitabilmen superveni li schisma, destructente omni construction, quel ne reposa sur unic base natural.

„12 Omni simil tentative, anc si sovente ingeniosissim, va esser plu o minu steril, essente li artificial creation de un intellect, quel ne secue

li leyes e exemple del natura. Electer radicas arbitrarimen inter different lingues es miscomprender li principie de internationalità, dante al lingue un structura hybrid e heterogeni, sin auxiliar li singli popules. Li deformation del vocabules e complicationes del ortografie obstacula li intelligibilità e diffusion del lingue, fante it disharmonic e sovente risibil. Li excessiv preoccupation pri regularitá es anc damnosi, productente un monoton uniformitá, quel ne existe in natura . . .

„22 Ergo ne deve pre-concepter-se un schema linguistic quam un algoritme o un rigid e frigid lingue artificial, quel vell esser sempre un cadavre o un aborte de lingue, constrictente li vocabules a un deformation innatural, o a un egalmen artificiosi inflexibilità. L'Unilingue deve esser ante omnicos un lingue vivent, germinat ex principies fundamental, nascent naturalmen del leyes general, vegetant quam un plante, segun li lineas, in queles es cultivat, absorptente circum se e assimilante li materies de su vive, electente spontanmen e constructente li max bon formes por atin'er li resultate practic- e esteticmen max perfect.

„24. L'Universalità del principies fundamental, e maximal internationalità del elementes deve junter-se al base natural, por que li lingue mey esser ne solmen natural, ma anc universal per su caractere e adaptat ad usa international: Universal deve esser su litteres e su sones, su radicas fundamental, su flexibilitá: su formes gramatical apt a expresser con precision total omni nuancies del pensa; international deve esser su vocabules, su suffixes e su terminationes grammatical, porque li lingue, basant-se sur max conosset elementes, mey esser li max facil por omni hom . . . .

„25. Li Universalità deve esser li caractere fundamental del Unilingue, quel distin'e it de omni altri lingue e uniona it a omnis; si li lingue international ne vell haver un ver caractere universal, qual vell esser su jure a preferentie a omni altri lingues natural? . . ."

Li final passu mi va citar in originale con parallel traduction in Occidental

„28. Liberit sin arbitralit, simplicit sin puerilit vel simplicismo, logicit et rationalit sin artificiosit et ridiculo exajeration, internationalit elemens sin sacrifar ad it rationalit formens et pulcritud lingues, maxime naturalit sin pedissequal kollexio arregularitens, maxime flexibilit et virit expressios realizate kum medien simpliste maxime facilit komprensios et uzus kurrant pro allo poplon — ecce karakteren ad qualen deba tunk satisfar lingne universal pro esar realium tal et igitur acceptabil ab omuo ut solo solutio possibil problemes.

28. Libertà sin arbitrarità, simplicità sin puerilità ni simlicisme, logicalità e rationalità sin artificialitá e risibil exagerationes, internationalità del elementes sin sacrificar a it li rationalità del forme e li bellesse del lingue, maximal naturalità sin sclavic copiation de inregularitàs, maximal flexibilità e fortie de expression, realisat per max simplic medies, maximal facilità de comprension e de usation current por omni popules, to es li caracteres, a quel deve satisfar li lingue universal, por esser realmen tal, e consecuentli acceptibil a chascun, quam li sol solution possibil del problema.

Li letor qui ha secuet li expositiones de Sr. Lavagnini va trovar un evident discrepantie inter li bon teorie e su realisation in Unilingue. O esque on posse dir que paroles quam pedissequal, pulkri-

t u d, k o a r k t a r, v i r i t es **universal** e **international**? Esque ortografie də **k**ole**x**io, algo**ry**tmo, linguisti**x** es customat e universal? Esque radicas e paroles quam e l e m e, e l e m a l, f u n d a m a l, d i v e r j a n t i e n, s f u m a t u r have li max international forme? Esque **s** por li genititive, **n** por li plurale es international? Esque li genitive saxonic es posit in alqui lingue p o s li parol definit? Esque verbal terminationes quam konserv**aha**, obstacul**aa**, adjung**amun** es natural o artificial? Esque **kuraha**, **querars**, **poplon**, **vun**, **notier**, **lejens** es reconossibil ad unesim vide? Ples comparar anc **simplo** apu simpl**ic**it, e notar que „exajeration" es un form de plural.

Talmen aspecte in verità li Unilingue de Sr. Lavagnini. Si on lec su principies, on vell dir que segun ili vell dever aparir alquicos simil a Occidental o Mundolingue de Lott, ma on vide tut altricos! E on regreta practic aberration del excellent teoric teses. E. W.

Noi recive li secuent

ANTIKRITIKE.

Skribat in Medial Europan.

Le kritikes de Medial Europan kausa le fals impresione, quasi le toti systeme konsista ex artifiçal vokabuls. „Medial formes" es **rar** in textes de Medial Europan, specialim in scientîal ed teknikal textes. Vidé mei artikle „Internationalitae del desinences" in Kosmoglott, dec. 1924, ed vidé ti presensi texte!

Komparé le non-komplet indikes de sior Pgl. in Kosmoglott dec. 1925 ko mei sequentis:

dante F. dent (pron. dâ), D. Zahn, Ned., Sv., Dan. tand, R. dantist, Pers. dandan, Hind. dant.

emidir Inter-Romanid evit-, E. avoid, D. vermeiden, vermied, Ned. vermijden, Pol. omijac.

noife E. knife (pron. naif), Sv. knif, Dan. Kniv, R. Pol. Chek. Serb.-Kroat. Bulg. noj, Jap. naifu, F. canif.

snee D. Schnee, E. snow, Ned. sneeuw (pron. snev), Sv. snö, Dan. Sne, R. Pol. Serb.-Kr. Bulg. snieg, Chek. sníh.

Ti exemples pova suficir por karaktrizir tali maniere de kritike.

Io varna kritikos! Tir leja pod-trappes ed self-shutes (Fußangeln und Selbstschüsse), per qui tuti non-kompetentos pova skodir ed komprometttir su.

Qui-kaus non opundon-? Nu, kaus te abanden es subtenet par E. abandon, D. ab-; ed non fadir kaus D. Kadenz e. p. e. p.

No, om non pova inventir sequ arbitrie amasses de „medial formes" in singli kasu. Exista tut-quan blot un maist-posibil bon forme, ed le taske es, findir ti forme. — Questione de guste? Nu, exista homes ko bon ed genral-valuent guste ed homes ko mal ed individual guste. Future ed sukcesse deva monstrir, ad qui kategorie io partena.

Dupli konsonantes indika brevi vokales, ergo es superflui in pasione, posedir e. p., quor pa- po- es ja brevi; engli grease es kontra ss in grase. Tuti detales in Medial Europan es explikabl — si om hava le necessi sapies por finidir le motives!

Om deva kritikir mei **principie**: **ladir minst-posiblim le memore del interessatos,** ed om deva monstrir mai bon voye!

International (= romanid) vokabuls exista ad-maxim por 80 per cent dei necessi idees. Le resti 20 per cent **deva** partenir ad non-romanid lingues. Le kritikos ignora mei **principie** de **neutralitae**, **paritae**! — Kreir interromanid lingue es facil, tro facil! Ma probé findir un paneuropan lingue, modern indo-europan lingue ed monstré un mai bon forme as Medial Europan!

J. Weisbart.

Remarca del Redaction.

Sr. Weisbart es just, que on deva minst-possibil charjar li memorie del interessates. Ma mi ne pensa que to es atin'et per bestardisation de romanic e slavic radicas. Un radic latin con derivates, mem si ili es solmen scientic, es sempre plu profitosi quam bastard paroles quam emidir, stere, pradir. Mi anc ne pensa que li form fakir por li idé far es plu international, quam por li idé de Indic ascet, e ti form anc ne da li grand númere de tre neccessi e preciosi derivates, li save de queles es profitos por omnihom. Electente un adica on deve ne obliviar omni derivates, por ne advenir a tal abstrusità, quam in german, u on nomina telefon „Fernsprecher", ma on ne di „fernsprechen, fernsprecherisch, Fernsprechfräulein" ma „telephonieren, telephonisch, Telephonistin". Do pro quo decapitar ti grand familie e excluder li radica de omni derivates por un steril nov propri parol. Lu sam deveni, si on introducte p. e. **pradir** in vice de **prender,** u li derivat com-**prend**er corresponde totalmen al D **be-greifen**, er-**fass**en e al R po-**nim**at': samli **inter-prend**er al D **unter-nehm**en R predpri-**nim**-at' etc. e Sr. W. ha bon fat, viceante in su „Suplemente al ilustrat Abecedarie" pradir per prendir. Ma mi pensa que revisente anc li altri criticat paroles Sr. W. va trovar ancor mani radica compensabil per un plu practic e international form. — Li argumentation per lingues Pers, Hindu, Japanes etc. vermen ne vale por un lingue essentialmen europan, — e mem medie- e occidental-europan. In omni casu noi posse joyar que nor critica ha havet li effecte aproximar „Medial" al altri progressiv systemas, quo dà nos li espera, que systematic collegial conlaboration de omni seriosi progressiv interlinguistes va esser possibil in ne tro lontan futur. Si li signes ne frauda, bentost noi va haver solmen du camps, li Esperantistes-fundamentistes — e li juntet progressiv mundlinguistes, ab Ido — til Interlingua.

E. W.

EX LI MUNDLINGUAL PRESSE.

Un jolli perspective.

Sr. P. Stojan ha un poc babilat in su lecturas del estival universitate de Espo, talmen que noi posse saver quo expecta nos, si ti „cultural" lingue va victoriar. Il di (segun La Progreso Sept. 1925) in traduction ad Occ.

„— — — Vermen vivent in Esp. es ti paroles, qui contene li elementes composit, p. ex. arbaro, plenumi, aligi ... Ma in li actual preparativ periode noi deve tolerar anc li mort paroles, qui place al hodial europan scientistes: hidroterapio — *akvokuraco*, teologio — *discienco*, politeisto — *multediano*, agrikulturo

— *terkulturo*, aerolito — *aeroshtono*, biblioteko — *librarejo*.. Quam por li dom in construction es necessi li scafaldage de traves, queles poy es forprendet, samli es util ti mortal'a, quel in futur self va desaparir, con li evolution de Espo, ma queles noi deve tolerar."

Popules de Europa, consérva vor max sant possedentie!

Julian Prorók.

Der Arbeiter Esperantist declara tut clarmen, que li Soviet-russ Esperanto Union se ha posit quam scope usar Espo quam medie del class-lucte contra li borgesie in un international mesure.

Mondo № 10 (176) publica un referat pri li grav e in altissim gradu interessent articul super „Le Problème de la langue internationale" del comte prof. G. de Reynold in Revue de Genève de mai e junio contenent un anihilant critica de Esperanto e anc Ido.

„Nieuwe Rotterdamsche Courant" e „Rotterdamsch Nieuwsblad" menciona Occidental (28. Dec. 1926).

In „Revaler Bote" 22. Dec. 1925 ha aparit un articul pri li mundlingual question con textes comparativ inter Volapük, Espo, Ido e Occidental.

Abonnamentes e subventiones.

J. Chanaud 5 frs. sv., Ramstedt 35 FM., Weisbart 20 Mk., R. Rehn 200 FM., M. den Outer 1 Doll., Martineau 15 frs. F., Dr. H. Broder 5 zl. Brunowski 150 E. M.

Printeria A. Elken, Reval, Estonia, Varblase 5

SUPPLEMENT
AL
KOSMOGLOTT

PARTIE SCIENTIC-LITERARI

Nr. 1 (IN OCCIDENTAL) [illegible] 1926

AD INTRODUCTION.

Li gradual progress del Occidental evoca li necessitá usar li lingue ne solmen in linguistic articules, ma in omni dominias del vive. Anc ne omni adherentes have interesse ye linguistic discussiones. Ili vole usar li lingue por su correspondentie, e por posser exercir-se e pregresser in lor conossentie del lingue. Ili besona materiales de letura.

Pro economic e altri rasones it ha esset plu practic editer un supplement ad KOSMOGLOTT, quam un nov revue independent, tam plu que it es anc valorosi monstrar al adherentes de altri systemas li usabilitá de Occ. por omni regiones del homan activitá, mem al poesie, quo li Espistes sublinea apartmen. Etsi li L. I. probabilmen ne va esser usat por original poesies, proque li max intim processe va sempre producter-se in li lingue matrin, ma por posser secuer li poesie del altri popules it es necessi haver bon traductiones de lor poesie. Esperanto ha monstrat se suficent apt por tal traductiones, quancam li constant repetition del obligativ finales evoca un cert monotonie. Ido ha monstrat se presc inusabil por poesie, e in Interlingua poesies sembla esser inpossibil. Li naturalitá de Occ. fa it specialmen apt por traducter national poesies.

Noi publica hodie un collection de traductiones ex divers lingues. Li letores, conossent ti poesies in li national lingues, va posser apreciar li precision in li traduction e rytme, e li fluentie quasi natural del parol. Li redaction va joyar reciver traductiones anc ex altri lingues, si possibil con adjuntion del originales.

Li numero secuent de Supplement va esser consacrat a un altri thema.

Red.

GOETHE Ex „Vier Jahreszeiten, 54"

Omni flores deve perir, porque fructes injoya;
Floses con fruct in un Vo dona, Musas, solmen.

Trad. de A. Toman.

POESIES INTERNATIONAL.

GOETHE

Wanderers Nachtlied
„Über allen Gipfeln . . .“

Trans sommites li noct-calmess
silenti,
In arbor-culmines
tu senti
apen li vent spirar.
Ne canta plu avies in nide.
Bentost ja, fide,
anc tu va reposar.

Traduction de A. Toman.

LERMONTOV

Culmines del montes
Dormi in obscuritá.
Sol murmura li fontes
In li traqulitá.

Mem li folies pende,
Calm nu es pertú
Poc ancor atende,
Anc reposa tu.

Segun li version russ
trad. E. W.

HEINRICH HEINE

„Leise zieht . . .“

Suavi passa tra mu ment'
Dulci tintinnada,
Sona litti*) vernal cant
Sona for til strada,
Til li litti dom charmos:
Flores ta escuta. —
Si tu va vider un ros',
Dí que mi saluta!

Trad. de J. P.

„Ein Fichtenbaùm steht . . .“

Un pine sta solitari
In nord sur calv altur'
It somnia. Circum it glacie,
De nive blanc covritur.
It reva pri un palme
Lontan in orient,
Quel morn e solitari
Sta trist sur rocc ardent.

Trad. E. W.

LERMONTOV

Un unic segle blanc lontane
Sur fond del mar blucolorat.
Quo sercha it in land extrani?
In hem quo ha abandonat?

In supra lu azur celesti,
Insub li flute scintillos —
Ma it rebellic vol' tempeste,
Quam si in stormes es repos.

Ex russ trad. de E. W.

*) litti proposit in vice de micri.



RAMON DE CAMPOAMOR — „Los dos miedos“

Li du timores

Ti die vesperli crepusculant,
Illa, lontane de me:
Pro quó, me di, aproxima tu tant?
Mi have timore de te!

E pos que li nocte presc hat passat,
Illa di proxim de me:
Pro quó ha tu tante desproximat?
Mi have timore sin te.

Trad. E. W.

JAROSLAV VRCHLICKY

L-incensuore.

Solmen si sur ardent carbon d-incensuore
su versa lacrimes, l-incense, li aurosi,
pur posse ascender su anim odorosi
— bluatri band de fum — ad astres in altore.

Solmen si fonde-se tu cordie in dolore,
tot speras sepultant in tumbe tenebrosi,
levar se posse il ad facie luminosi
— ombrat d' archangeles — de sui Redemtore.

Mu vive templ' es u Deo es absent.
Ma in su scalier, per moss, malherb covrit,
mu çordie sta quam un incensuor ardent.

Pregar — li bocc fier, li gamb es renitent,
tamen del cordie — occult qui nutri it —
li fum del carmines ascende permanent.

Ex li „Sonettes de un solitario“.

Silval motive

Mu deo car, quel stran'i sentiment,
Quam si mi har trovat un nid sub brancs jacent
In un forest obscur che un rocc-abruptage,
E quam si mi it, plen de avial cant-ardore,
Nu vell portar de tá.
Ad hem con pietá!
Talmen mi porta mu amor con angoros pavore.
Di, cara, ca mi it adporta sin damage?

Ex li „Eclogas e càrmines“ traductet de A. Toman.

ALFRED DE MUSSET

Cante.

Quande on perdi per circum-
[stantie
Su esperantie
E gayitá,
Li remedie al melancolic
Es li music'
E bellitá.

Nos obliga con plu efficacie
Un bell facie,
Quam hom armat.
E necos es audir plu bon,
Quam dulci son
Un vez amat.

Li cortine de mu vicina.

Li cortin' de mu vicina
Se subleva lentimen
Illa vol', mi imagina
Respirar ye un moment.

Li fenestr' un poc aperti
Fa mu cordie polpitar.
Observar me vole certi
Illa, if mi va spiar.

Ma, o ve, it es un reva:
Illa ama un mes kin,
To solmen li vent subleva
Li angul de su cortin'.

Ex frances trad. E. W.

LONGFELLOW

Li flech e li cant

Un flech mi in l' aer misset,
E mi ne sav' u it cadet.
Proque it passa tam rapid,
Secuer ne posse it li vid'.

Un cant in l' aer mi ha vocat,
Ne save, u it til terr' arivat.
Nam qui hav' ocul tam penetrant.
Quel mey secuer li vol del cant.

Long poy li flech mi ha trovat
Integri in un querc lanzat,
Li cante, del comens' til fin
In cordie de amic fratrin.

del Angles trad. E. W.

LYDIA KOIDULA

Max car donation

Tempor-rote rota
Susurante,
Dies die secue
Tumultante.
Ye chascun vólue
Nu on ya
Audi un parole:
Estonia.

Deo-donationes
Es numerosi,
Posit in lor manus
És vive joyosi.
Plu bon don ne have
Ili nequam,
Que mi ha nascet quam
Estonian.

Traductet ex estonian de E. W.